

Wahrgenommen in Calw

Regenbogen
sagt das Deutsche
arc-en-ciel
Himmelsbogen
sagt das Französische
um berührt zu werden
vom Bunde
der schillernden Farben
des Lichts

S'entendre à Calw

Regenbogen
l'arc de pluie
dit l'allemand
l'arc-en-ciel
dit le français
pour être touché
par l'alliance
des couleurs irisées
de la lumière

Coincidence

Dans ma main
parallèle
à la ligne de tête
à la ligne de cœur
est venue d'un trait
la ligne de l'écriture

Koinzidenz

In meiner Hand
parallel
zur Kopflinie
zur Herzlinie
kam mit einem Strich
die Linie der Schrift

Dichten

Jedes Wort ein Buch
mit sieben Siegeln
dicht
Zeigt sich im Stillen
spricht
Seine Spur aufnehmen
mit dem Stift
ein Streifen aus Licht

En poésie

Chaque mot un livre
sept fois scellé
dense
Se manifeste en secret
parle
Relever son message
au crayon
une trace de lumière

Die Farben der Menschheit

Weiß

die Milch
die Milchzähne die Zähne
das Weiß des Auges

Rot

das Blut
das Blut des Lebens
der Menarche der Geburt

Schwarz

die Pupillen
das Haar die Haut
in Eiszeiten bleich verblasst

Les couleurs de l'humanité

Blanc

le lait
les dents de lait les dents
le blanc des yeux

Rouge

le sang
le sang de la vie
de la nubilité de la naissance

Noir

les pupilles
les cheveux la peau
pâlie blanchie aux glaciations

Aus der Fassung

Alles grünt hier
die Landschaft die Stadt
das Gras zwischen dem Pflaster
die Mauern der Fluss
Prasselnder Himmel vogellos
die Schnecken steigen auf Bäume
der Mond behält seinen Hof
alles fließt
Die Polkappen schmelzen

Hors de ses gonds

Tout est vert ici
le paysage la ville
l'herbe entre les pavés
les murs le fleuve
Ciel d'averse sans oiseaux
les escargots montent aux arbres
la lune garde son halo
tout ruisselle
Les calottes polaires fondent

Jour de l'an

Dans la blancheur du ciel
au-dessus des toits
un cygne vole

Dans la torpeur du ciel
est inscrit
au seuil du millénaire
le feu d'artifice
des enfants de la guerre

Dans le silence du ciel
la candeur menacée survolait
la ville aux portes fermées

Neujahrstag

Im bleichen Himmel
über den Dächern
fliegt ein Schwan

Im stummen Himmel
eingeschrieben
an der Schwelle zum Jahrtausend
das Feuerwerk
der Kinder des Krieges

Im stillen Himmel
kreiste bedroht die Unschuld
über der Stadt der verschlossenen Türen

L'année du Chien

Il avait fait froid
longtemps
ils étaient restés confinés
Au printemps
ils se sont mis à mordre
méchamment
Je l'entends en français
je le lis en allemand
Homo homini lupus
l'homme est un loup pour l'homme

Das Jahr des Hundes

Kalt war es gewesen
langezeit
eingesperrt blieben sie
Im Frühjahr
fingen sie an grimmig
um sich zu beißen
Ich hör' es auf Französisch
ich les' es auf Deutsch
Homo homini lupus
der Mensch ist dem Menschen ein Wolf

Vom Heiligen Nikolaus

Ein Buch in zwei Sprachen
eine gelbe Turmkarte
mit vertraut fremdem Gruß
ein Schokoladenmännchen
ein Freundschaftsapfel eine Walnuss

Tags zuvor
seine rote Mütze
auf dem Tisch

und das Blut der Kinder von Bari
schrie auf der Treppe der Drogen
hinter der Krypta
wo seine entweihten Gebeine
angefleht werden

Du Saint Nicolas

Un livre en deux langues
une carte jaune de la Tour
avec des vœux familiers étrangers
un petit bonhomme en chocolat
une pomme de l'amitié und noix

La veille
son bonnet rouge
sur la table

et le sang des enfants de Bari
crie sur les marches de la drogue
derrière la crypte
où ses reliques profanées
sont implorées

*Eine Hand
wäscht die andere*

Immer wäscht
die eine Hand
die andere
und bleibt
zur Hand
So behält
die andere Hand
die Oberhand
und wäscht
unter der Hand
Die Welt hinkt
Hand in Hand

*Une main
lave l'autre*

La même main
toujours lave
l'autre
et reste
à portée de main
L'autre main
garde ainsi
la main haute
et fait
main basse
Le monde boite
main dans la main

... und nun das Wetter

Grau auf grau
Regenschauer
Graupelschauer
wenn's so weitergeht
wird's schneien
Die Leute tragen
Wintergesichter
im April

... et maintenant le temps

De gris en gris
d'averses
en giboulées
si ça continue
il va neiger
Les gens portent
des visages d'hiver
en avril

Rentrer

L'été

avec ses bras nus
ses jambes nues
a enfin disparu

L'automne est revenu
on met une veste par dessus
fenêtres et portes closes
n'en parlons plus

Rückkehr

Der Sommer
mit seinen nackten Armen
seinen nackten Beinen
ist endlich vorüber

Der Herbst kam wieder
zieh eine Weste über
schließ Fenster und Tür
sprich nicht mehr drüber

Vertige hivernal

À Adelbert de Chamisso

Ciel opaque et glacé
sur le pont
personne à tes côtés
C'est le jour des ombres
Si le soleil apparaissait
ton ombre viendrait
t'accompagner

Winterabgrund

Für Adelbert von Chamisso

Dichter eisiger Himmel
auf der Brücke
niemand an deiner Seite
Es ist der Tag der Schatten
Schiene die Sonne
käme dein Schatten
dich zu begleiten

Kreuzwegrätsel

Zwischen der oberen
und der unteren Stadt
gibt es Wege
sie umgehen
die obere und
die untere Stadt
Da kreuzen sich
die sich aus dem Weg gehen

Énigme des chemins croisés

Entre la ville haute
et la ville basse
il y a des chemins
ils contournent
la ville haute
et la ville basse
Là on va se croiser
en voulant s'éviter

Irrweg

Der Versandweg
ist ein Weg
auch der Sandweg
ist ein Weg
Versandet er
ist er hinweg

Fausse voie

La voie postale
est une voie
le sentier de sable
en est une aussi
S'il s'ensable
il se fourvoie

Mär

Sand und Kiefern
deutsches Land
es war einmal
das Meer
Sag mir wohin
ist es gegangen
In Sand und Kiefern
deutsches Land

Chimères

Du sable et des pins
terre d'Allemagne
il était une fois
la mer
Dis-moi où
est-elle allée
Par le sable et par les pins
terre d'Allemagne